

HOOFDSTUK III. — *Slotbepalingen.*

**Art. 14.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1999, met uitzondering van artikel 12 dat in werking treedt op 31 december 1998.

**Art. 15.** Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economie, Onze Minister van Landbouw en Kleine en Middelgrote Ondernemingen, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Minister van Landbouw  
en Kleine et Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

De Minister van Financiën,  
J.-J. VISEUR

CHAPITRE III. — *Dispositions finales*

**Art. 14.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1999, à l'exception de l'article 12 qui entre en vigueur le 31 décembre 1998.

**Art. 15.** Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie, Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises, Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

Le Ministre de l'Agriculture  
et des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

Le Ministre des Finances,  
J.-J. VISEUR

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 98 — 3504

[C - 98/11376]

**7 DECEMBER 1998.** — Koninklijk besluit betreffende de overschakeling op de euro in de jaarrekening van de verzekeringsondernemingen

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, inzonderheid op artikel 96, § 1, 1<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup>, gewijzigd bij de wet van 24 maart 1978 en het koninklijk besluit van 12 augustus 1994;

Gelet op de verordening (EG) Nr. 974/98 van de Raad van 3 mei 1998 over de invoering van de euro, inzonderheid op de artikelen 2 en 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 november 1994 betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen, gewijzigd door het koninklijk besluit van 4 augustus 1996;

Gelet op het advies van de Controledienst van de Verzekeringen uitgebracht op 29 oktober 1998;

Gelet op het advies van de Commissie voor de Verzekeringen uitgebracht op 26 augustus 1998;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat de verzekeringsondernemingen zo snel mogelijk in staat moeten gesteld worden de nodige aanpassingen door te voeren om vanaf 1 januari 1999 de jaarrekening in euro te kunnen opstellen;

Op de voordracht van Onze Minister van Economie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 2 van het koninklijk besluit van 17 november 1994 betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen worden de woorden "of in euro" ingelast na de woorden "in Belgische franken".

**Art. 2.** In artikel 2bis van hetzelfde besluit worden de woorden "in Ecu of" geschrapt.

**Art. 3.** In artikel 7, § 2, van hetzelfde besluit worden de woorden "of in euro, zonder decimalen" ingelast na de woorden "in duizenden franken".

**Art. 4.** In artikel 36, § 1, eerste lid, § 2, a), § 6, eerste en tweede lid, en § 7, eerste lid, van hetzelfde besluit worden de woorden "of in euro" ingelast na de woorden "in Belgische franken".

## MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

F. 98 — 3504

[C - 98/11376]

**7 DECEMBRE 1998**  
**Arrêté royal relatif au passage à l'euro**  
**dans les comptes annuels des entreprises d'assurances**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurance, notamment l'article 96, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>, modifié par la loi du 24 mars 1978 et l'arrêté royal du 12 août 1994;

Vu le règlement (CE) n° 974/98 du Conseil du 3 mai 1998 concernant l'introduction de l'euro, notamment les articles 2 et 3;

Vu l'arrêté royal du 17 novembre 1994 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances, modifié par l'arrêté royal du 4 août 1996;

Vu l'avis de l'Office de Contrôle des Assurances émis le 29 octobre 1998;

Vu l'avis de la Commission des Assurances émis le 26 août 1998;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par la circonstance que les entreprises d'assurance doivent être en état de procéder le plus vite possible aux adaptations nécessaires leur permettant d'établir, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999, les comptes annuels en euro;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Economie,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 2 de l'arrêté royal du 17 novembre 1994 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances les mots "ou en euro" sont insérés après les mots "en francs belges".

**Art. 2.** Dans l'article 2bis du même arrêté les mots "en Ecu ou" sont supprimés.

**Art. 3.** Dans l'article 7, § 2, du même arrêté, les mots "ou en euro, sans décimales" sont insérés après les mots "en milliers de francs".

**Art. 4.** Dans l'article 36, § 1<sup>er</sup>, premier alinéa, § 2, a), § 6, premier et deuxième alinéa, et § 7, premier alinéa, du même arrêté, les mots "ou en euro" sont insérés après les mots "en francs belges".

**Art. 5.** In hetzelfde besluit wordt een artikel 50bis ingevoegd dat luidt als volgt :

« Art. 50bis. De jaarrekeningen die worden afgesloten vanaf 1 januari 1999 tot 31 december 2001 mogen, naar keuze van de onderneming, worden uitgedrukt in Belgische frank of in euro. De keuze om op de euro over te schakelen voor een jaarrekening houdt in dat alle daarop volgende jaarrekeningen ook in euro moeten opgesteld worden.

De jaarrekeningen die worden afgesloten na 31 december 2001, moeten in euro worden uitgedrukt. »

**Art. 6.** In hetzelfde besluit wordt een artikel 50ter ingevoegd dat luidt als volgt :

« Art. 50ter. Vanaf 1 januari 2002 worden de volgende woorden geschrapt :

1° in de artikelen 2 en 36 alsook in de bijlage bij dit besluit, in Hoofdstuk III, Afdeling II, onder de posten cc) Resultaten uit de omrekening van vreemde valuta, de woorden "in Belgische frank of";

2° in artikel 7 alsook in de bijlage bij dit besluit, in de inleidende zin van Hoofdstuk I, Afdeling III, de woorden "in duizenden franken of";

3° in de bijlage bij dit besluit, in Hoofdstuk I, Afdeling I en II en in Hoofdstuk II, Afdeling I en II, de vermelding "(x 1.000 F.) of". »

**Art. 7.** In de bijlage bij hetzelfde besluit :

1° in Hoofdstuk I, Afdeling I, wordt na de vermelding "(x 1.000 Fr.)" de vermelding "of (in euro, zonder decimalen)" ingevoegd;

2° in Hoofdstuk I, Afdeling II, wordt na de vermelding "(x 1.000 Fr.)" de vermelding "of (in euro, zonder decimalen)" ingevoegd;

3° in Hoofdstuk I, Afdeling III, worden in de inleidende zin na de woorden "in duizenden franken" de woorden "of in euro, zonder decimalen" ingevoegd;

4° in Hoofdstuk II, Afdeling I, wordt na de vermelding "(x 1.000 Fr.)" de vermelding "of (in euro, zonder decimalen)" ingevoegd;

5° in Hoofdstuk II, Afdeling II, wordt na de vermelding "(x 1.000 Fr.)" de vermelding "of (in euro, zonder decimalen)" ingevoegd;

6° in Hoofdstuk III, Afdeling II, onder de posten cc) Resultaten uit de omrekening van vreemde valuta, worden na de woorden "in Belgische frank" de woorden "of in euro," ingevoegd.

**Art. 8.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1999.

**Art. 9.** Onze Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Economie,  
E. DI RUPO

**Art. 5.** Dans le même arrêté, un article 50bis est introduit, libellé comme suit :

« Art. 50bis. Les comptes annuels, clôturés à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999 et jusqu'au 31 décembre 2001 peuvent, au choix de l'entreprise, être libellés soit en francs belges, soit en euros. Le choix de l'euro pour l'établissement des comptes d'un exercice oblige à libeller en euros les comptes annuels des exercices subséquents.

Les comptes annuels clôturés après le 31 décembre 2001 doivent être libellés en euro. »

**Art. 6.** Dans le même arrêté, un article 50ter est introduit libellé comme suit :

« Art. 50ter. A dater du 1<sup>er</sup> janvier 2002, sont supprimés :

1° aux articles 2 et 36 ainsi qu'à l'annexe du présent arrêté, dans le Chapitre III, Section II, sous les postes "cc) Ecart de conversion des devises", les mots "en francs belges ou";

2° à l'article 7 ainsi qu'à l'annexe du présent arrêté, dans la phrase introductive du Chapitre Ier, Section III, les mots "en milliers de francs ou";

3° à l'annexe du présent arrêté, dans le Chapitre Ier, Sections Ière et II et dans le Chapitre II, Sections Ière et II, les mentions "(x 1.000 F.) ou". »

**Art. 7.** A l'annexe du même arrêté :

1° dans le Chapitre Ier, Section Ière, après la mention "(x 1.000 F.)" la mention "ou (en euro, sans décimales)" est insérée;

2° dans le Chapitre Ier, Section II, après la mention "(x 1.000 F.)" la mention "ou (en euro, sans décimales)" est insérée;

3° dans le Chapitre Ier, Section III, dans la phrase introductive, après les mots "en milliers de francs" les mots "ou en euro, sans décimales" sont insérés;

4° dans le Chapitre II, Section Ière, après la mention "(x 1.000 F.)" la mention "ou (en euro, sans décimales)" est insérée;

5° dans le Chapitre II, Section II, après la mention "(x 1.000 F.)" la mention "ou (en euro, sans décimales)" est insérée;

6° dans le Chapitre III, Section II, sous les postes cc) Ecart de conversion des devises les mots "ou en euro," sont insérés après les mots "en francs belges".

**Art. 8.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Art. 9.** Notre Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Economie,  
E. DI RUPO

N. 98 — 3505

[C - 98/11375]

**7 DECEMBER 1998. — Koninklijk besluit betreffende de overschakeling op de euro in de geconsolideerde jaarrekening van de verzekeringsondernemingen en herverzekeringsondernemingen**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen, gewijzigd bij de wetten van 30 maart 1976 en 24 maart 1978, het koninklijk besluit nr. 22 van 15 december 1978, de wet van 1 juli 1983, het koninklijk besluit van 16 januari 1986, de wet van 12 juli 1989, het koninklijk besluit van 30 december 1991, de wetten van 6 augustus 1993 en 6 april 1995 en het koninklijk besluit van 27 april 1995, inzonderheid op de artikelen 11, 1°, 13 en 14;

Gelet op de verordening (EG) nr. 974/98 van de Raad van 3 mei 1998 over de invoering van de euro, inzonderheid op de artikelen 2 en 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 maart 1990 op de geconsolideerde jaarrekening van de ondernemingen, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 30 december 1991, 3 december 1993, 27 april 1995, 13 februari 1996 en 15 december 1998;

F. 98 — 3505

[C - 98/11375]

**7 DECEMBRE 1998. — Arrêté royal relatif au passage à l'euro dans les comptes consolidés des entreprises d'assurance et des entreprises de réassurance**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, modifiée par les lois des 30 mars 1976 et 24 mars 1978, par l'arrêté royal n°22 du 15 décembre 1978, par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1983, par l'arrêté royal du 16 janvier 1986, par la loi du 12 juillet 1989, par l'arrêté royal du 30 décembre 1991, par les lois des 6 août 1993 et 6 avril 1995 et par l'arrêté royal du 27 avril 1995, notamment les articles 11, 1°, 13 et 14;

Vu le règlement (CE) n° 974/98 du Conseil du 3 mai 1998 concernant l'introduction de l'euro, notamment les articles 2 et 3;

Vu l'arrêté royal du 6 mars 1990 relatif aux comptes consolidés des entreprises modifié par les arrêtés royaux des 30 décembre 1991, 3 décembre 1993, 27 avril 1995, 13 février 1996 et 15 décembre 1998;